



Partner Cooperation Agreement

between

**the Capital Royal City of Krakow
in the Republic of Poland
and**

**the City and County of San Francisco
in the United States of America**

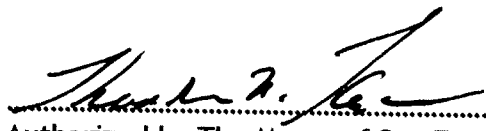
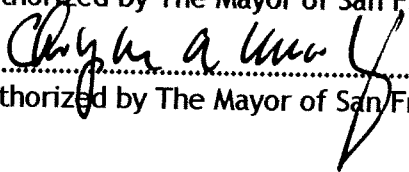
hereinafter referred to as “the Parties”

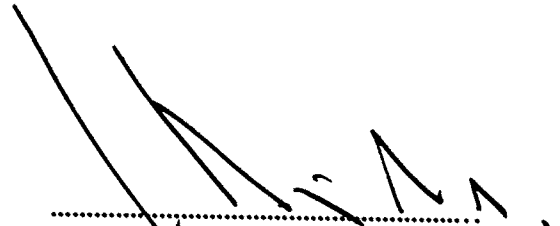
Aiming at development and strengthening of all kinds of contacts based on freedom, equal rights and mutual benefits, being aware of the value of existing cooperation perspectives between Krakow and San Francisco, both Parties agree on the following:

1. The Parties shall exchange information and experience in areas related to the city management: urban infrastructure, transport and communication, organization of urban economy as well as in the area of protection of historic and culture heritage and revitalization of historic sites.
2. The Parties shall support establishing new contacts between business entities in the City of Krakow and in the City of San Francisco as well as they shall support the development of scientific and technical cooperation between the cities.
3. The Parties shall take actions to develop cooperation in the area of tourism and shall organize and support the development of tourist services.
4. By organizing joint events, Krakow and San Francisco, as important cultural centres, shall strive to make their citizens get to know each other’s cultural life.
5. The Parties shall support strengthening and development of contacts in the area of science, culture, education and shall organize and contribute to the realization of exhibitions, festivals and university cooperation as well as they shall promote cultural events held in the partner city.
6. The present agreement itself does not bear any financial liability; details of activities and related costs shall be agreed every time with reference to a particular project.

- 7.1 The Agreement shall remain in force for five years.
- 7.2 The Agreement may be extended for successive five years with the written consent of both parties hereto. Congruous statements concerning the extension of the Agreement must be submitted by both parties three months prior to the current Agreement expiry date.
- 7.3 The parties may agree to extend the Agreement for further periods in accordance with the procedure stipulated in par. 4. 2.
- 7.4 The Agreement may be amended or terminated at any time with the written consent of both parties hereto.

Signed in Krakow, on the 2nd July 2009 in two copies, each in Polish and English, both language versions being equally legally binding.


.....
Authorized by The Mayor of San Francisco

.....
Authorized by The Mayor of San Francisco


.....
The Mayor of the City of Krakow



Umowa o współpracy partnerskiej

pomiędzy

Stołecznym Królewskim Miastem Krakowem
w Rzeczypospolitej Polskiej

oraz

Miastem i Hrabstwem San Francisco
w Stanach Zjednoczonych Ameryki

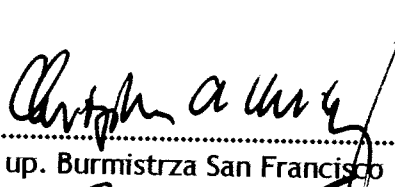
zwanymi dalej Stronami

Dążąc do rozszerzenia i umocnienia wszechstronnych kontaktów na zasadzie dobrowolności, równouprawnienia i wzajemnej korzyści, mając świadomość wartości istniejących perspektyw współpracy kulturalnej i gospodarczej pomiędzy Krakowem i San Francisco, obie umawiające się Strony postanawiają, co następuje:

1. Strony wymieniają się informacjami i doświadczeniami w dziedzinach związanych z zarządzaniem miastem: budownictwem miejskim, transportem i łącznością, organizacją gospodarki miejskiej, a także w dziedzinie ochrony zabytków historii i kultury oraz rewitalizacji obszarów zabytkowych.
2. Strony wspierają nawiązywanie nowych kontaktów między podmiotami gospodarczymi znajdującymi się na terenie Miasta Krakowa i Miasta San Francisco oraz popierają rozwój współpracy naukowo-technicznej między miastami.
3. Strony podejmują działania w celu rozwoju współpracy w dziedzinie turystyki, organizują i wspierają rozwój obsługi turystycznej.
4. Kraków i San Francisco, jako ważne ośrodki kultury, poprzez organizowanie wspólnych imprez będą dążyć do tego, aby mieszkańcy obydwu miast mogli wzajemnie poznać życie kulturalne tych miast.
5. Strony wspierają umacnianie i rozwój kontaktów w dziedzinie nauki, kultury i edukacji, organizują i wspomagają realizację wystaw, festiwali, współpracę uczelni akademickich, a także podejmują wzajemną promocję wydarzeń kulturalnych w mieście partnerskim.
6. Niniejsza Umowa jako taka nie rodzi zobowiązań finansowych; szczegóły działań i związanych z nimi kosztów powinny być uzgadniane każdorazowo w odniesieniu do konkretnego projektu.

- 7.1 Umowa jest zawarta na okres pięciu lat.
- 7.2 Za zgodą obydwu Stron, umowa może być przedłużona na okres kolejnych pięciu lat. Zgodne oświadczenia Stron w przedmiocie przedłużenia umowy, winny być złożone na trzy miesiące przed terminem, na który umowa została zawarta.
- 7.3 Strony dopuszczają możliwość kolejnych zmian terminów obowiązywania Umowy w trybie określonym w pkt. 7.2.
- 7.4 Umowa może być zmieniona lub rozwiązana w dowolnym czasie za zgodą obydwu Stron, wyrażoną na piśmie.

Podpisano w Krakowie, dnia 2 lipca 2009 w dwóch egzemplarzach, każdy w polskiej i angielskiej wersji językowej, z których każda posiada jednakową moc prawną.


.....
z up. Burmistrza San Francisco


.....
z up. Burmistrza San Francisco


.....
Prezydent Miasta Krakowa